

Porównanie tłumaczeń II Kronik 30:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie usztyniajcie teraz waszego karku, jak wasi ojcowie, podajcie rękę JAHWE i przyjdźcie do Jego świątyni, którą poświęcił na wieki, służcie JAHWE, waszemu Bogu, a wtedy odwróci się od was żar Jego gniewu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie usztyniajcie teraz swoich karków, jak wasi ojcowie. Podajcie rękę JAHWE, przyjdźcie do Jego świątyni, którą poświęcił na wieki, i służcie JAHWE, waszemu Bogu, a wtedy odwróci się od was Jego srogi gniew.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc nie zatwardzajcie waszego karku, jak wasi ojcowie. Poddajcie się JAHWE, przyjdźcie do jego świątyni, którą poświęcił na wieki, i służcie JAHWE, waszemu Bogu, a odstąpi od was zapalczywość jego gniewu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Teraz tedy nie zatwardzajcie karku waszego, jako ojcowie wasi: dajcie rękę Panu, a pójdziecie do świątnicy jego, którą poświęcił na wieki, i służcie Panu, Bogu waszemu, a odwróci się od was gniew popędlowości jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie zatwardzajcie karków waszych jako ojcowie waszy! Dajcie ręce JAHWE a przydźcie do świątnicy jego, którą poświęcił na wieki. Służcie JAHWE Bogu ojców waszych, a odwróci się od was gniew zapalczywości jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A teraz nie czyncie twardym waszego karku jak wasi ojcowie, podajcie rękę Panu i pójdziecie do Jego przybytku, który poświęcił na wieki. Służcie Bogu waszemu, Panu, a odwróci od was zapalczywość swego gniewu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie usztyniajcie teraz waszych karków, jak wasi ojcowie, podajcie rękę Panu i przybądźcie do jego świętego przybytku, który na wieki poświęcił, i służcie Panu, waszemu Bogu, a wtedy odwróci On od was żar swego gniewu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie bądźcie ludźmi o twardym karku jak wasi ojcowie! Dajcie rękę JAHWE i przyjdźcie do Jego przybytku, który poświęcił na wieki! Służcie JAHWE, waszemu Bogu, a odwróci od was swój płonący gniew.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz zatem nie bądźcie ludźmi o twardym karku jak wasi ojcowie. Podajcie rękę JAHWE i przyjdźcie do mieszkania, które On uświęcił na zawsze. Służcie JAHWE, waszemu Bogu, a On oddali od was swój płonący gniew.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie bądźcie więc teraz twardego karku, jak [byli] ojcowie wasi, podajcie rękę Jahwe, przyjdźcie do Jego Świątyni, którą poświęcił na wieki, i służcie Jahwe,

			Bogu waszemu, a odwróci się od was żar jego gniewu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер не вчиніть твердими ваші шиї. Дайте славу Господеві Богові і ввійдіть до його святощів, які Він освятив на віки, і послужіть Господеві Богові вашому, і відверне від вас лють гніва.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Teraz nie czyńcie twardym waszego karku, jak wasi ojcowie; oddajcie rękę WIEKUITEMU oraz pójdźcie do jego Świątyni, którą poświęcił na wieki. Służcie WIEKUITEMU, waszemu Bogu, a odwróci się od was żar jego gniewu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Teraz więc nie usztywniajcie swego karku, jak to czynili wasi praojcowie. Dajcie miejsce JAHWE i przyjdźcie do jego sanktuarium, które on uświęcił po czas niezmierzony, i służcie JAHWE, waszemu Bogu, by odwrócił się od was jego płonący gniew.